

LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA

• DEFINICIÓN DE BIBLIA

El término *Biblia* procede del latín *Biblia*, que a su vez viene del griego *Biblia* (PL), que en singular es *biblion*, que a su vez proviene del egipcio *byblos*, que significa «rollo de papiro» (originalmente la Biblia judía se escribía en rollos de papiro).

Biblia Biblia Biblia (sing. *Biblion*) *Byblos*

(Español) (Latín) (Griego) (Egipcio)

Es el libro de las sagradas escrituras que diversas religiones guardan como su base fundacional y contiene sus doctrinas. La lengua del antiguo testamento es el hebreo y las del nuevo son el griego y el arameo.

Diferencias entre la Biblia hebrea y la cristiana

Hay contrastes entre la Biblia cristiana y la hebrea. La Biblia hebrea no incluye escrituras en griego porque los judíos no aceptan el Nuevo Testamento, mientras que los judeo - cristianos sí.

Los nombres de «Antiguo Testamento» y «Nuevo Testamento» son etiquetas del mundo cristiano. En griego se llaman *palaia diatheke* y *kaine diatheke*. Testamento es una mala traducción de la palabra *diatheke*, que significa «pacto».

Además, en el griego original no aparece la palabra «nuevo», pero se añade en las traducciones. Esto se debe a que el mundo cristiano adopta la Biblia como texto fundamental, pero identifica el AT con la Antigua Alianza y el NT como la Nueva Alianza con Dios para revalorizar el cristianismo. La Alianza del pueblo hebreo con Dios fue desvirtuada en el AT, y el NT revivifica el pacto con Dios mediante la figura de Cristo. Añadiendo la palabra «nuevo» le resta valor al Pacto del AT.

La Biblia es un compendio de imitaciones, parafraseos, reelaboraciones y traducciones de tradiciones de culturas cercanas al pueblo semita (sumerios, acadios, egipcios). Ejemplos:

Noé → Gilgamesh

La torre de Babel → Ziggurat de Ur

Código de Hammurabi → las tablas de la ley

Literatura sapiencial egipcia → proverbios del *Antiguo Testamento*

Casi todas las culturas, y la judía sobre todo, están obsesionadas con la pureza y la genuinidad → la cultura es única, inspirada por Dios; pero en realidad existe un sustrato persa, egipcio, mesopotámico y griego. Pero no se reconoce en el texto que el material que forma el AT sea una traducción de textos de otras culturas, ya que el pueblo judío siempre ha sido errante y necesitaba afirmar el concepto de pueblo. Para ellos la traducción es un proceso para crear originales.

La traducción no se produce haciendo sólo traducción, sino también por medio de la reinterpretación. Se da una traducción cultural, porque cada cultura interpreta un texto de acuerdo con sus parámetros.

Ejemplos de la manipulación de textos bíblicos:

- *En el AT*

Abraham vivió en Ur y con su pueblo emigró a Canán. Ur fue conquistada primero por los sumerios y luego por los acadios. Después los judíos van a la tierra de Canán y luego a Egipto, y más tarde vuelven a Canán, donde encuentran a la civilización cananea, que es tomada por Abraham. La cultura cananea tenía influencia sumerio-acadia. Los judíos van absorbiendo esta cultura poco a poco y asimilándola, pero esto no se puede ver y por eso se cambian los nombres.

Repetidamente en el Antiguo Testamento se denuncia la adoración a objetos. Moisés reprochó a los cananeos el culto del vellocino de oro, representación del dios Baal. Para evitar la corrupción del pueblo judío se critica a este dios, pues no se puede permitir la interferencia de otras culturas para asegurar la pureza de la cultura judía.

Elohim tiene antecedentes en el dios cananeo «*El*», que se convierte en *Elohim*. Baal es el hijo de *El*. El culto a Baal tenía lugar en sitios elevados y su símbolo es el toro. El culto a Baal se proscribió en el Deuteronomio: se relaciona al culto del dios Baal-Zebal (Belcebú). Baal-Zebal va cambiando y su culto pasa de lugares altos a bajos y pasa a representar el mal, con el objetivo de asentar el monoteísmo.

- *En el NT*

Los tres reyes magos fueron posiblemente tres magos zoroastras.

La traducción oculta como colonización cultural sigue siendo un mecanismo muy común hoy en día: apropiarse de textos y negar que sean de otra cultura, cambiar nombres propios y geográficos... La cultura colonizada debe ser vista como inferior.

- **LA BIBLIA HEBREA**

La Biblia hebrea se compone de 39 libros organizados en tres divisiones:

- ♦ Ley
- ♦ Profecías
- ♦ Escritos

La Torah (=ley) en principio es sólo el Pentateuco, pero este término se usa para referirse a todas las Escrituras.

Originariamente, la Biblia hebrea estaba escrita en rollos de pergamino en columnas de letras hebreas sin separación entre letras, palabras, páginas, libros ni capítulos para ahorrar espacio. La primera publicación en formato libro fue la Biblia de Gutenberg en 1455.

La primera traducción de la Torah fue una traducción intralingual al hebreo antiguo, hecha entre 450 - 400 a. C. por un grupo de separatistas samaritanos, expulsados de Samaria tras una revolución en su templo. Esta traducción tiene cambios en nombres propios y geográficos, con el fin de que el texto ilustre su ideología.

Otras traducciones en esta época fueron al arameo, la lengua franca de Siria, Palestina y la de los judíos durante su exilio en Babilonia. El hebreo se relegó al uso sagrado, por lo que es menos inteligible. Por esto se realizaron adaptaciones de la Torah al arameo. Estas adaptaciones se llaman *targum*, y se realizaron 7 entre los siglos IV y V a. C.

La primera traducción de la Biblia hebrea a otra lengua (al griego) fue la Biblia de los setenta (LXX) o helenística o Septuaginta. Fue creada para los judíos de Alejandría por 72 traductores, 6 de cada una de las doce tribus de Israel. Adaptaciones:

- División de la Torah en 5 libros: Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio. Estas denominaciones son nombres griegos, distintos a los nombres hebreos. Este conjunto de cinco libros se denomina Pentateuco.
- Inclusión de los libros apócrifos: son colecciones de narraciones, a veces fantástica, historia, poesía. Debido a la desaparición del texto hebreo (los apócrifos originales) no se contemplan para el canon judío.

• CARTA DE ARISTEAS

Es un libro breve que describe cómo, como y para quién se hizo la traducción de la Biblia de los LXX. Es uno de los primeros libros que hablan sobre Traducción.

En la carta se defiende la necesidad total de la literalidad absoluta en la Traducción.

Es una especie de fábula llena de anacronismos narrada por Aristeas a su hermano Filócrates. Este mito promueve el judaísmo en el extranjero.

La carta dice que la traducción la empieza Demetrio cuando Ptolomeo II le encarga construir la biblioteca de Alejandría. Demetrio le dice al rey que las leyes judías deberían estar también ahí porque son muy interesantes, pero están en su propia lengua y hay que traducirlos. Al final el rey le encarga traducir las Escrituras hebreas.

Demetrio hace venir a Alejandría a 72 traductores, seis de cada tribu de Israel. El rey los envía a la isla de Falos y los mete en parejas en celdas para comparar las traducciones. Dice que se acaba de traducir en 72 días.

El objetivo de la carta es promover el judaísmo, y las fuentes que emplean los traductores son:

- Informes de los judíos egipcios de archivos oficiales de la corte.
- Documentos oficiales de la biblioteca de Alejandría
- Narraciones de los peregrinos de Jerusalén.

Se piensa que Aristeas era un judío afincado en Alejandría, que tendría interés en armonizar a los griegos con los egipcios, y a éstos con los judíos.

• LA PRIMERA BIBLIA EN LATÍN

Traducción previa al latín de la Biblia de los LXX, llamada *Vetus Itala* (s. II)

No es un manuscrito único. Los traductores son desconocidos, probablemente de Siria, África y el Imperio Romano. Es la primera Biblia que, adoptan los cristianos y el texto base para de san Jerónimo.

• SAN JERÓNIMO

Nació en Dalmacia (ex Yugoslavia) ca. 347 d. C. - 420 d. C. y recibió una educación clásica en Roma. Estudió con Elio Donato, un retórico y profesor de lenguas.

San Jerónimo tuvo un suegro donde Cristo le acusa de ser ciceroniano y de haber hecho estudios clásicos (=paganos), y es flagelado. Al despertar, tenía hematomas, lo que le provocó un cambio de actitud y se dedicó a los estudios sagrados, rechazando el paganismo.

Se va a un desierto en Siria (Chalcis), donde llevó una vida de asceta y estudió idiomas. Más tarde se fue a Antioquia y Constantinopla a estudiar griego y hebreo, ya que la Biblia estaba escrita en esos idiomas.

Luego va a Roma, donde se convirtió en el secretario del papa Damaso I (382 d. C.), quien le pidió que revisara la *Vetus Italia*. Revisó algunos libros del AT (Eclesiástico, Proverbios...), el libro de Job y los Evangelios originales griegos.

Dos años después muere el Papa Damaso I, y San Jerónimo recibió insultos de la aristocracia y del clero porque condenaba públicamente el afeminamiento, la gula, la avaricia... de algunas de estas autoridades. Se le acusó de tener relaciones impropias con Paula y con su hija. Decidió marcharse a Belén.

En Belén (391 - 406) estableció un monasterio y Paula fundó un convento. Allí se puso a traducir la Biblia al latín a partir del texto original en hebreo. Además añadió comentarios sobre geografía, etimología y tradición rabínica, e hizo glosas a los Salmos basada en los comentarios en los *Hexapla* de Origen. También comentó el Eclesiástico y los profetas mayores y menores (Daniel, Ezequiel, Isaías).

Los trabajos de San Jerónimo sobre la Biblia: un libro de lugares geográficos (*Liber Locuorum*) y un libro de la interpretación de los nombres hebreos (*Liber interpretationis Hebraicuorum nominum*).

Otros trabajos: biografías de mártires y ascetas, homilías a monjes y epístolas diversas como la *Carta a Panmaquio*.

Su Biblia, llamada *Vulgata*, es la base para las traducciones posteriores a las lenguas vernáculas.

Su estilo en la Traducción de la Biblia

- ◆ Seguidor de Cicerón y Horacio → traducción del sentido.
- ◆ Pero cuando se trata de traducir la Biblia → traducción palabra por palabra, ya que el misterio de la palabra sagrada está encerrado en ese orden.
- ◆ Sigue a un experto en adaptación y comentario textual: el exegeta Origen de Alejandría.
- ◆ Su traducción se considera correcta, pero carece de musicalidad y elegancia.
- ◆ Para él, la Biblia era un libro para evangelizar, por lo que populariza la lengua latina para el vulgo. Para lograrlo, introduce palabras propias aclaratorias y parafraseos.

• BIBLIAS DESPUÉS DEL S. IV

- Erasmo
- Lutero
- Wycliffe (s. XIV): traducción al inglés.
- William Tyndale (s. XVI)
- King James Version (1611) [patrón: no es su traducción]

Ciudad sumeria

Elohim es el plural de «El». Esta palabra da una idea de politeísmo.

Sacerdotes persas que interpretaban las estrellas. Además identificaban deidades binarias: positivas (el bien,

la luz) y negativas (la maldad, las tinieblas).

Traducción intralingual: traducción de una lengua a un dialecto o entre lenguas muy cercanas.

Historia de la Traducción Tema 5

- 5 -